



TANTÁRGYI ADATLAP

Konszekutív tolmácsolás 2.

BMEGT60S135

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Konszekutív tolmácsolás 2.

Azonosító

BMEGT60S135

A tantárgy jellege

kontaktórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	2
Laboratórium	0

Tanulmányi

teljesítményértékelés
(minőségértékelés)

típusa

félévközi
érdemjegy

Kreditszám

4

Tantárgyfelelős

Neve *Beosztása* *Email címe*

Dr. Szabó Csilla egyetemi docens szabo.csilla@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

A tantárgy oktatásának nyelve

www.moodle.inyk.bme.hu

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Szak: Üzleti- és konferenciatolmács szakirányú továbbképzési szak

Tantárgy szerepe: **Kötelező**

Ajánlott félév: **2**

Közvetlen előkövetelmények

Erős Konszekutív tolmácsolás 1.

Gyenge Nincs

Párhuzamos Nincs

Kizáró feltételek Nincs

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2023.10.25.) az 580672/5/2023 iktatószámmon hozott határozatával, amely érvényes 2023.10.25-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A tantárgy az előző félévben elsajátított kompetenciákra építve elsősorban a tolmácsolási stratégiák konszolidálását (jegyzeteléstechika, anticipáció, kompresszió, inferencia, stresszkezelés, kompenzációs stratégiák stb.), valamint a tematikus szókincsbővítést tűzi ki célul. Ebben a félévben készítjük fel a hallgatókat az év végi záróvizsgára, ahol egy néhány perces, közepes nehézségű szöveg követő tolmácsolása (jegyzeteléssel), a feladat. A tárgy során nagy hangsúlyt fektetünk az általános háttérismeretek bővítésére, a részletes, pontos, és a beszélő egyéni véleményét is rögzítő jegyzeteléstechikára, az akcentussal előadott szövegek megértésére, valamint a fiktív és éles tolmácsolási megbízás-ra való felkészülésre.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. ismerik az félév során átvett témák alapvető és speciális szókincsét (szociális terület, egészségügy, környezetvéd-elem, politika, Európai Unió, gazdaság, tudomány, technológia, jog);
2. ismerik a prezentációhoz szükséges készségeket, szempontokat; tisztában vannak a tolmácsolás értékeléséhez szükséges megfigyelési szempontokkal
3. ismerik a jegyzeteléstechika alapvető szempontjait, technikáit (rövidítési technikák, szimbólumok, kohéziós eszközök, stb.)

Képesség

1. képesek arra, hogy egy néhány perces, közepes nehézségű beszédet konsekutív módozban, jegyzeteléssel visz-szaadjanak elsősorban idegen nyelvről magyarra, illetve magyarról idegen nyelvre)
2. tudatosan tudják alkalmazni a korábbiakban elsajátított, a konsekutív tolmácsoláshoz szükséges stratégiákat (pl. deverbilizáció, szegmentálás, anticipáció, kompresszió, inferencia, stresszkezelés, kompenzációs stratégiák, stb.)
3. megértik a beszéd üzenetét, átlátják a beszéd makrostruktúráját, és vissza tudják adni a beszélő egyéni véleményét
4. képesek saját és mások tolmácsolását különböző szempontok alapján értékelni
5. • képesek arra, hogy fiktív és éles tolmácsolási megbízásra megfelelően felkészüljenek, (glosszáriumot készítése, ügyfél megkeresése, prezentációk elkérése, résztvevők listájának elkészítése, stb.)

Attitűd

1. nyitottak a folyamatos önreflexióra, saját tolmácsolásuk és a tolmácsolási folyamat retrospektív elemzésére, értékelésére
2. a fordítói elvárások fényében minőségi munkára törekednek
3. elfogadják és alkalmazzák a szakmai etika frott és iratlan szabályait

Önállóság és felelősség

1. autonóm módon és felelősséggel (a megadott szempontok szerint) készítik el otthoni tolmácsolási feladataikat, azokat határidőre feltöltik az online oktatási rendszerbe

Oktatásmódszertan

Aktív órai részvétel és órán kívüli, autonóm elvégzendő feladatok: 3-6 perces prezentációk általános témában, memóriafeladatok, szöszedet összeállítása, élő beszéd vagy rögzített be-széd (videó: Speech Repository, Speechpool, stb.) alapján magyarról idegen nyelvre és/vagy idegen nyelvről magyar-ra történő konsekutív tolmácsolás, jegyzetelési technikák, prezentáció technikák, a tolmácsolási stratégiák (ld.fenn) gyakorlására alkalmas feladatok, folyamatos ön-, és társasértékelés

Tanulástámogató anyagok

- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)
- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)
- Ajánlott irodalom / Recommended literature:
- Gillies, A. (2017). Note-taking for consecutive interpreting: A short course. Taylor & Francis.
- Gillies, A. (2013). Conference interpreting: A student's practice book. Routledge.
- Jones, Roderick (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing
- Láng, G. Zsuzsa (2002). Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.
- Rozan, Jean Francois (2005) Note-taking in Consecutive Interpreting (orinial: La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Geneve, Georg), 2005 Tertium, Cracow.
- http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/basic-texts/index_en.htm
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). Conference Interpreting–A Complete Subject (Vol. 120). John Benjamins Publishing Company.

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezen-tációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- 3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések : 100

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	91
Jeles	88-90
Jó	75-87
Közepes	62-74
Elégséges	50-61
Elégtelen	0-49

Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	6
házi feladat elkészítése	28
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	30
Összesen	120

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2023.10.09-én. Érvényes 2023.10.09-től.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

Prezentációs technikák, jegyzetelési technikák, kompenzációs stratégiák specifikus témákkal (gazdaság, környezet-védelem, szakpolitika, EU, egészségügy, tudomány, technológia, stb.).

1. Prezentációs technikák, jegyzetelési technikák, kompenzációs stratégiák specifikus témákkal (gazdaság, környezet-védelem, szakpolitika, EU, egészségügy, tudomány, technológia, stb.).

További oktatók

Németh Anikó egyetemi tanársegéd nemeth.aniko@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Idegen Nyelvi Központ vezetője hagyja jóvá.